Propuestas de aplicación de recursos de Internet a la enseñanza de ELE

Greice da Silva Castela
(Universidad Estatal de Oeste de Paraná)

INTRODUCCIÓN

Esta comunicación se propone a presentar los principales recursos que Internet ofrece a los profesores y estudiantes de Español como Lengua Extranjera y reflexionar sobre las actividades que se pueden producir con la gran diversidad de géneros discursivos y materiales disponibles en la Red.

Con la utilización del ordenador y de Internet se ha cambiado la manera como el hombre interactúa con el texto/la información y han surgido varias posibilidades de aplicación de la herramienta multimedia a los procesos de enseñanza/aprendizaje.

El ordenador puede auxiliar tanto a los alumnos como a los docentes, ya que posee recursos como la grabación y visualización de datos multimedia, la elaboración y la aplicación de ejercicios (gramaticales, de comprensión lectora, de pronunciación…), la corrección automática de los errores, actividades de repaso y el aprendizaje autónomo de la lengua.

Además, Internet reúne atractivos recursos para la enseñanza de lenguas y el desarrollo de las destrezas. Auxilia la producción escrita a través de *chats,* foros y correos electrónicos, la producción oral debido a la utilización de MSN, la comprensión auditiva por medio de archivos de audio disponibles en la red y la comprensión lectora ya que posibilita el acceso a muchos géneros discursivos en distintas variantes lingüísticas de la lengua extranjera.

INTERNET Y SUS APLICACIONES EN LA CLASE DE ELE

Las teorías de adquisición de una segunda lengua se pueden aplicar al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera en Internet. Estas teorías resaltan que los nuevos contenidos presentados deben estar en un nivel un poco superior al nivel de habilidad del aprendiz, para que sean comprendidos y asimilados por el alumno.

También dan énfasis a la inclusión del proceso de aprendizaje en una atmósfera social, en la cual es necesario un intermediario más capacitado que el alumno para auxiliarlo en la construcción del conocimiento. Si por un lado, el papel del profesor, en el contexto de Internet, es mediar la discusión y facilitar el proceso de aprendizaje, por otro, el del alumno es negociar activamente los significados.

Esas teorías consideran que la interacción con nativos favorece el proceso de adquisición. Esta interacción se puede realizar a través de géneros discursivos presentes en Internet, como el chat, el foro de discusión y el correo electrónico.

Los *chats* permiten la interacción sincrónica con participantes hispanohablantes y estudiantes de la lengua. La participación del alumno en la charla virtual le entrena la comprensión y le auxilia en el proceso de aprendizaje. Es necesario el envío rápido del mensaje y como en la mayoría de los *chats* no se utilizan signos de puntuación ni acentuación, se puede establecer que los aprendices utilicen la norma culta aunque los otros participantes no la empleen.

Además, el profesor puede grabar en el ordenador los diálogos para después analizar los errores y dificultades que aparezcan. La comprensión de los diálogos en esa situación es relevante si el objetivo es que el alumno conozca los más variados géneros discursivos y esté apto para comunicarse en contextos de uso de la lengua.

También es posible leer u oír mensajes en *chats* de voz y foros auditivos como los disponibles en la página http://larutadelalengua.com. Todos esos géneros discursivos que almacenan mensajes de voz posibilitan la obtención de ejemplos de lengua auténticos que se pueden emplear en las clases en el proceso de enseñanza/aprendizaje de variantes lingüísticas, pronunciación y fenómenos fonéticos.

El foro de discusión también es una herramienta de gran utilidad en la enseñanza del español, ya que posibilita el intercambio de mensajes en tiempo asíncrono entre los alumnos y el profesor. Contribuye para el desarrollo de las destrezas de lectura y escritura, entrena la capacidad de argumentación y permite a los aprendices opinar sobre determinados temas polémicos o actuales.

La utilización del correo electrónico en las clases de ELE favorece el aprendizaje, ya que el interlocutor del mensaje puede ser un hispanohablante y eso motiva al alumno que entrenará la comprensión lectora y la producción escrita en contextos reales de interacción. Además, la elaboración de mensajes con un objetivo definido puede tener como coenunciador a otro estudiante, a una persona famosa, a un interlocutor imaginario o al profesor del grupo.

Es importante resaltar que toda situación de lectura debe seguir un objetivo (Kleiman, 2000), que determinará las informaciones pertinentes para alcanzarlo y, en consecuencia, determinará la construcción de un significado para el texto, como ocurre en la lectura realizada en nuestra vida cotidiana.

Los mensajes de texto que se envían por el correo electrónico sirven tanto para practicar la lengua meta como para desarrollar la comprensión lectora en ELE y en diferentes géneros discursivos —como, por ejemplo, chistes, horóscopos, titulares de periódicos, comunicados, etc. Además, el programa Eudora disponible en la página www.eudora.com nos permite enviar y recibir mensajes de voz por correo electrónico. Este mecanismo graba el mensaje y lo envía como un archivo adjunto,

para oírlo se necesita solamente que el ordenador disponga de un micrófono y de cajas de sonido.

Por correo electrónico también es posible enviar músicas de diversos países de habla hispana. La página http://www.muhoo.com posee un buen acervo de canciones que se pueden enviar a nuestro grupo de alumnos. Otros *sites* como www.letrasdecanciones.net nos dan las letras de las canciones, facilitando el trabajo del profesor que las utilice. Enfatizamos que la finalidad de las canciones en las clases no es rellenar algunos minutos, ya que es necesario inserirlas en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

Como actividades a partir del correo electrónico, les sugerimos a los docentes dar a los estudiantes algunos mensajes enviados por *e-mail* y pedirles que escriban en algunas líneas posibles respuestas. Esta es una manera de trabajar la expresión escrita, otra es escribir el mensaje a partir del asunto (título) del correo electrónico. Por otro lado, si solicitamos a los aprendices que escriban el título (asunto) del mensaje tras leer el texto del *e-mail,* les evaluamos una comprensión lectora global del texto y la capacidad de construir la coherencia entre el título (asunto) y el mensaje.

Internet es una fuente inmensa de textos auténticos en la lengua meta y facilita el acceso a varios tipos de materiales. El profesor puede seleccionarlos según los distintos géneros y asuntos que interesen a su grupo de alumnos o solicitar a los aprendices que accedan a la red con la finalidad de realizar una búsqueda de informaciones especificas a partir de un guión de lectura elaborado por el docente, acceder a una página predeterminada o investigar sobre algún asunto, literatura o cultura de determinado país o región.

La lectura de textos, como los periodísticos disponibles en la red, posibilita que el aprendiz se acerque a la realidad, cultura y variantes lingüísticas de otros países hispanos.

La diversidad de géneros y textos disponibles en Internet posibilita la elaboración de actividades a partir de una situación o tema preestablecido. Por ejemplo, a partir de la situación 'viaje' se puede desarrollar la lectura y/o la producción escrita sobre un determinado país o región: las atracciones del lugar, donde comer, los platos y bebidas típicos, donde alojarse, como realizar la solicitud del paquete turístico, opciones de ocio nocturno, que hay para comprar, los puntos turísticos, el equipaje necesario, entre otras cosas. Cada actividad acerca de este tema va a depender de los contenidos que se estén trabajando en la clase y de los objetivos, necesidades e intereses del grupo de alumnos en el uso de la lengua meta.

En 2005, para aprovechar la celebración del cumpleaños de la obra Don Quijote de Cervantes, la utilizamos como tema para varias actividades realizadas por nuestros alumnos de la enseñanza media en el CAP-UERJ. Los estudiantes tuvieron que acceder a la página www.telefonica.es/quijote para leer algunos sucesos de la obra señalados con dibujos e interactividad. Les solicitamos que en parejas

explicasen, en portugués, cuál el asunto de cada historia leída, de esta manera demostraron la comprensión lectora del texto. Después tuvieron que describir, en español, los personajes principales. Por último, las parejas elaboraron, en español, una historieta manteniendo la personalidad y las principales características de Sancho y Quijote. Los trabajos se revelaron muy creativos y utilizaron los tiempos verbales, los marcadores temporales y el vocabulario trabajado en clase a lo largo del año lectivo.

Además, para desarrollar la intertextualidad con los aprendices, tomamos de la página www.portinari.org.br paneles de Cândido Portinari sobre esta obra de Cervantes y leímos poemas de Carlos Drummond de Andrade sobre este mismo tema. La utilización de estos materiales motivó a los alumnos y aumentó el interés por la asignatura.

Actualmente, hay muchas páginas especializadas en la difusión de la lengua española y muchos artículos útiles a los profesores de ELE tanto en relación a propuestas de actividades ya elaboradas para las clases como a contribuir para la reflexión sobre el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza de lenguas extranjeras. Resaltamos a seguir algunas direcciones que pueden auxiliar a los docentes.

1. En la dirección www.cuadernoscervantes.com/multimedia.html hay apartados con sugerencias de actividades sobre la enseñanza de E/LE para niños y el uso del cine como recurso disponible en la red. Esta página también aclara sobre las principales herramientas *on line* para familiarizar a los profesores con Internet.

2. La página www.ub.es/filhis/culturele/Cabot.html nos enseña más sugerencias de actividades sobre el desarrollo de la lectura y de la escritura en un curso de cultura hispana.

3. La dirección www.ub.es/filhis/culturele/OlgaJuan.html nos propone un cuadro para la evaluación de los materiales a los que se puede acceder en la Red.

4. La página http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico07.pdf contiene varios artículos volcados hacia los recursos de Internet útiles en las clases, enfatizamos los de Cruz Piñol, 2001, que nos presenta una reflexión acerca de la cuestión, el de Bordoy Verchili, 2001, que nos propone el uso de canciones en el aula y los de Soler Espiauba, 2001, y González Hermoso, 2001, que nos sugieren la utilización del *e-mail* como recurso didáctico.

CONCLUSIONES

Como resalta Cruz Piñol (1997; 1999), la red es una fuente infinita de textos auténticos que se pueden emplear en las clases de ELE. Internet nos permite consultar diccionarios, gramáticas, libros electrónicos, informaciones culturales y lingüísticas, practicar las cuatro destrezas.

Además, Internet, por un lado, minimiza los factores inhibidores de la participación de los alumnos y, por otro, maximiza la motivación, los materiales auténticos a que se pueden acceder y la autonomía de estudio. La red también posibilita que el estudiante se acerque a un número inmenso de culturas y personas y cambia el énfasis del profesor para el aprendiz.

Según los *Parámetros curriculares nacionales* 1998, el papel de la lengua extranjera es contribuir para la construcción de la ciudadanía, para la comprensión intercultural y para el proceso de educación, establecer la interdisciplinaridad, concienciar a los alumnos sobre el uso del lenguaje, ampliar sus posibilidades de acción discursiva en el mundo, proporcionar a los aprendices una experiencia de vida, reducir la exclusión social en la comunicación y actuar como fuerza libertadora individual y nacional a través de la conciencia crítica del lenguaje. Consideramos, por una parte, que estos objetivos no se restringen a la enseñanza fundamental, pues son fundamentales en todos los niveles y, por otra, que los recursos de Internet pueden actuar como herramientas que nos conduzcan a alcanzar estas metas.

En resumen, Internet forma parte de nuestra vida cotidiana y puede contribuir mucho para la preparación de las clases, la motivación de los alumnos, la actualización de los docentes, el intercambio cultural y el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras como el español. Sin embargo, cada uno de los recursos presentados a lo largo de esta comunicación no garantiza el aprendizaje. La manera como el docente los utilice también influye en este proceso y es fundamental que el estudiante se conciencie de que aprender no significa solamente añadir nuevas informaciones a nuestra memoria, sino ponerlas en tela de juicio, evaluarlas críticamente y unirlas a los conocimientos previos de modo a construir el significado con participación activa en el proceso. Por todo ello, consideramos que el profesor necesita adaptarse al soporte virtual y a los nuevos abordajes que estos posibilitan a la educación.

BIBLIOGRAFÍA

Bordo Verchili, Manuel, 2001, «Canciones en español: De la Internet al aula», *Revista mosaico,* 7: 20-23. Disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico07.pdf

Brasil, 1998, *Parâmetros curriculares para o ensino médio,* Brasília, Secretaria da Educação Fundamental.

Cabot, Carmen, *La web para el desarrollo de destrezas lectoras y escritas en un curso de cultura hispana,* disponible en: www.ub.es/filhis/culturele/Cabot.html.

Calvo Revilla, A., 2002, «Lectura y escritura en el hipertexto», *Revista Espéculo*, disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/numero22/hipertex.html.

Cruz Piñol, Mar, 1997, «La World Wide Web en la clase de E/LE», *Revista Espéculo*, disponible en: www.ucm.es/info/especulo/numero13/int_hisp.html.

— 1999, «La red hispanohablante: La Internet y la enseñanza del español como lengua extranjera», *Revista Espéculo,* Disponible en: www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.htm.
— 2001, «La enseñanza presencial del ELE en la era de Internet. ¿Tendrá límites el aula del siglo XXI?», *Revista Mosaico,* 7: 10-19, Disponible en: http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico07.pdf

González Hermoso, A., y Romero Dueñas, C., 2001, *Correo electrónico,* Madrid, Edelsa. Juan Lázaro, Olga y Jimena Fernández, Jimena, «Criterios de evaluación de materiales en la red: alumnos y usuarios de ELE», Disponible en: www.ub.es/filhis/culturele/OlgaJuan.html.

Kleiman, Ângela, 2000, *Texto e leitor: aspectos cognitivos da leitura,* Campinas, Pontes. Rodrigues Gonçalves, Maria Ilse, 2002, «Internet em Educação», Universidad Nacional de Educación a Distancia, España, Disponible en: www.uned.es/ntedu/espanol/master/primero/modulos/internet/colint.htm

Soler Espiauba, Dolores, 2001, «El correo electrónico en el aula de ELE», *Revista Mosaico,* 7: 27-32, disponible en:

http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico07.pdf.
www.cuadernoscervantes.com/multimedia.html.
www.eudora.com.
http://larutadelalengua.com.
www.letrasdecanciones.net.
www.muhoo.com.
www.portinari.org.br.
www.telefonica.es/quijote.